

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 31 octobre 1908.

N<sup>o</sup> 64.

Samstag, 31. Oktober 1908.

*Arrêté ministériel du 29 octobre 1908, concernant l'élection des délégués-ouvriers en matière d'assurance-accident.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les lois du 5 avril 1902 et du 23 décembre 1904, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents, notamment les art. 35 et 53 de la loi du 5 avril 1902 ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 17 février 1903, concernant l'élection des délégués-patrons et celle des délégués-ouvriers, notamment les art. 8, 9, 10, 15 et 16 ;

Vu les arrêtés ministériels du 23 janvier 1903 et du 24 décembre 1904, concernant la déclaration des entreprises soumises à l'assurance-accident, notamment les art. 2 de ces arrêtés, énumérant les divers groupes d'industries ;

Vu les relevés des industries déclarées conformément aux art. 1<sup>er</sup> et 3 du règlement général d'exécution en date du 23 janvier 1903, et leur classement par cantons judiciaires et par groupe d'industrie ;

Arrête ;

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les élections pour la désignation des délégués-ouvriers appelés à collaborer à l'exécution des lois concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents et à faire partie des tribunaux arbitraux, par application des art. 35 et 53 de la loi du 5 avril 1902, sont fixées au vendredi, 27 novembre 1908, à huit heures et demie du matin.

*Ministerial-Beschluß vom 29. Oktober 1908, betreffend die Wahl der Arbeiter-Vertreter in Sachen der Unfallversicherung.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 5. April 1902 und 23. Dezember 1904, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung, namentlich der Art. 35 und 53 des Gesetzes vom 5. April 1902 ;

Nach Einsicht des Groß-Beschlusses vom 17. Februar 1903, betreffend die Wahl der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten, namentlich der Art. 8, 9, 10, 15 und 16 ;

Nach Einsicht der Ministerial-Beschlüsse vom 23. Januar 1903 und 24. Dezember 1904, betreffend die Anmeldung der unfallversicherungspflichtigen Betriebe namentlich der Art. 2 dieser Beschlüsse, in welchen die verschiedenen Betriebsgruppen aufgezählt sind ;

Nach Einsicht der Verzeichnisse über die gemäß Art. 1 und 3 des allgemeinen Reglementes vom 23. Januar 1903 angemeldeten Betriebe sowie deren Einteilung nach Gerichtskantonen und Betriebsgruppen ;

Beschließt ;

**Art. 1.** Die Wahlen für die Vertreter der Arbeiter, welche berufen sind, an der Ausführung der Arbeiter-Unfallversicherungs-Gesetze mitzuwirken und Sitz in den Schiedsgerichten haben sollen, gemäß Art. 35 und 53 des Gesetzes vom 5. April 1902, werden am Freitag, den 27. November 1908, um 8½ Uhr des Vormittags, stattfinden.

**Art. 2.** Les catégories d'industries pour lesquelles des délégués-ouvriers seront élus, sont déterminées de la façon suivante :

*Canton d'Esch-s.-Alz.* — *Catégorie A*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie B*, comprenant les mines et minières de fer (groupe III B) et les entreprises de transport des mines; — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres, à l'exception des mines et minières de fer (groupe III, A, C et D), les constructions et bâtiments (groupe VII), l'éclairage, chauffage, eau, (groupe VI) et les autres entreprises de transport (groupe I); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres industries (groupe VIII).

*Canton de Luxembourg.* — *Catégorie A*, comprenant les entreprises de transport et d'emmagasinage (groupe I); — *Catégorie B*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils, appareils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres (groupe III), les constructions et bâtiments (groupe VII) et l'éclairage, chauffage et eau (groupe VI); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres entreprises (groupe VIII).

Dans chacun des cantons de *Capellen, Clerfvaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden* et *Wiltz*: une seule catégorie d'industrie comprenant toutes les industries diverses.

**Art. 3.** La liste indiquant a) les caisses de maladie qui participeront dans chaque canton judiciaire à la nomination des délégués-ouvriers du canton, et b) le nombre de voix attribuées à chacune d'elles dans chaque catégorie d'industrie est annexée au présent arrêté.

**Art. 4** Sont nommés membres du bureau électoral : MM. H. Neuman, président de l'association d'assurance contre les accidents, Kauffman, conseiller de Gouvernement, Eydt, inspecteur du travail, Praum, imprimeur, et Joseph Weyler, commis, tous demeurant à Luxembourg.

**Art. 2.** Die Betriebsarten, für welche Arbeiter-Delegierte zu wählen sind, werden festgesetzt wie folgt:

*Kanton Esch a. d. Alz.* — *Abteilung A*, Hüttenwerke (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge (Gruppe IV), Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abteilung B*, Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III B) und Erztransportunternehmen; — *Abteilung C*, Steine und Erden, mit Ausnahme der Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III, A, C und D), Bau- und Wartenausführungen, (Gruppe VII), die Beleuchtung, Heizung, Wasser (Gruppe VI) und die anderen Transportunternehmen (Gruppe I); — *Abteilung D*, begreifend alle anderen Betriebe (Gruppe VIII).

*Kanton Luxemburg.* — *Abteilung A*, begreifend die gewerbsmäßigen Transport- und Warenlagerunternehmen (Gruppe I); — *Abteilung B*, Metallindustrie (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge, Apparate (Gruppe IV) und die Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abteilung C*, Steine und Erden (Gruppe III), Bau- und Wartenausführungen (Gruppe VII), Beleuchtung, Heizung und Wasser (Gruppe VI); — *Abteilung D*, begreifend alle anderen Unternehmen (Gruppe VIII).

In jedem der Cantone *Capellen, Clerf, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redingen, Remich, Vianden* und *Wiltz*: eine Betriebsabteilung für die verschiedenen Betriebe insgesamt.

**Art. 3.** Gegenwärtigem Beschlusse ist die Liste beigelegt, welche a) die Krankenkassen aufzählt, welche in jedem Gerichtskanton an der Ernennung der Arbeitervertreter Teil nehmen; b) die Stimmenzahl angibt, über welche eine jede derselben für jede Betriebsart verfügt.

**Art. 4.** Zu Mitgliedern des Wahlbüreaus sind ernannt: die H. N. Neuman, Präsident des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft, Kauffman, Regierungsrat, Eydt, Gewerbeinspektor, Praum, Buchdrucker, und Joseph Weyler, Kommiss, alle wohnhaft zu Luxemburg.

M. Neuman exercera les fonctions de président du bureau.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 octobre 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Gr. Neuman wird die Stelle des Vorsitzenden des Wahlbüreaus versehen.

**Art. 5** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luzemburg, den 29. Oktober 1908.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

ANNEXE I. Liste des caisses de maladies appelées à participer à l'élection des délégués-ouvriers.

<i>Canton d'Esch-sur-Alzette.</i>		VOIX.
1°	Caisse régionale, à Esch s/A. . . . .	20
2°	id. à Pétange . . . . .	20
3°	id. à Rumelange. . . . .	20
4°	id. à Bettembourg . . . . .	16
5°	Caisse de secours Legallais-Metz & C <sup>ie</sup> , Exploitation minière, à Esch s/A . . . . .	10
6°	id. de la Société anonyme des forges de la Providence à Marchiennes-au-Pont (Belgique), minières de Lamadelaine, à Esch s/A. . . . .	7
7°	id. de la Société des mines d'Esch, à Esch s/A. . . . .	12
8°	id. Gebrüder Stumm'sche Bergverwaltung, à Oberkorn . . . . .	11
9°	id. Société F. de Saintignon & C <sup>ie</sup> à Lisauvage . . . . .	11
10°	id. Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, minière de Kayl, à Kayl . . . . .	7
11°	id. Ch. et J. Collart, minières, à Esch s/A. . . . .	8
12°	id. Société anonyme des hauts-fourneaux et aciéries d'Athus, à Pétange . . . . .	4
13°	id. Société des chemins de fer secondaires à Luxembourg . . . . .	4
14°	id. Société anonyme minière et métallurgique de Monceau St.-Fiacre, à Rumelange . . . . .	5
15°	id. Société anonyme des usines métallurgiques du Hainaut, à Rodange . . . . .	9
16°	id. Société anonyme des hauts-fourneaux, fonderies et mines de Musson, minières, à Differdange. . . . .	4
17°	id. Gewerkschaft Steinberg, à Rumelange . . . . .	9
18°	id. Société par actions des usines de Dillingen pour ses minières situées dans le Grand-Duché de Luxembourg, à Rumelange. . . . .	4
19°	id. Société anonyme des hauts fourneaux de la Cluiers à Longwy-Bas, minières, à Differdange. . . . .	7
20°	id. Société anonyme des usines de Thy-le-Château et Marcinelle, minières de Langfuhr, à Lamadelaine . . . . .	6
21°	id. Société minière du Galgenberg, à Esch s/A. . . . .	11
22°	id. Société anonyme des mines du Luxembourg et des forges de Sarrebruck, à Esch s/A. . . . .	12
23°	Caisse de secours de la Société Legallais-Metz & C <sup>ie</sup> , hauts-fourneaux, à Esch s/A. . . . .	14
24°	id. de la Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange, à Rodange. . . . .	15

25°	Caisse de secours de la Société anonyme des hauts-fourneaux et aciéries de Rumelange-St-Ingbert, à Rumelange . . . . .		17
26°	id. de la Société anonyme « Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hütten-Aktien Gesellschaft, à Differdange . . . . .		20
27°	id. de la Société anonyme des hauts-fourneaux et forges à Dudelange		20
28°	id. de la Gelsenkirchener Bergwerks-A. G , à Esch s/A. . . . .		20
29°	id. des « Düdelinger Phosphat-Mühlen », à Dudelange. . . . .		3
30°	id. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, à Luxembourg. . . . .		13
31°	id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri à Luxembourg. . . . .		16
<i>Canton de Luxembourg.</i>			
1°	Caisse régionale, à Luxembourg . . . . .		20
2°	Caisse de secours de la Société Legallais-Metz & C <sup>e</sup> , hauts-fourneaux, à Dommeldange		13
3°	id. id. id. Usine d'Eich, à Eich . . . . .		11
4°	id. Emile Mousel & C <sup>e</sup> , brasserie à Luxembourg-Clausen . . . . .		3
5°	id. Villeroy & Boch, à Rollingergrund. . . . .		11
6°	id. de la Société Paul Würth & C <sup>e</sup> , à Hollerich. . . . .		11
7°	id. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg . . . . .		20
8°	id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .		5
9°	id. de la Société des chemins de fer secondaires, à Luxembourg . . . . .		8
10°	id. de la Société des Draperies de Schleifmühl, à Pulvermühl . . . . .		9
11°	id. de la Société anonyme des Draperies de Schleifmühl, à Schleifmühl		11
12°	id. Albert Reinhard, à Luxembourg-Grund . . . . .		12
<i>Canton de Diekirch.</i>			
1°	Caisse régionale de Diekirch . . . . .		18
2°	Caisse de secours de la Société anonyme de la brasserie de Diekirch . . . . .		6
3°	id. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. . . . .		6
4°	id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .		3
5°	id. des Draperies de Schleifmühl, à Ettelbruck . . . . .		4
<i>Canton d'Echternach.</i>			
1°	Caisse régionale d'Echternach . . . . .		14
2°	Caisse de secours des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .		7
<i>Canton de Mersch.</i>			
1°	Caisse régionale à Mersch . . . . .		15
2°	Caisse de secours Majerus & Schœller à Colmar-Berg. . . . .		5
3°	id. des Chemins de fer Guillaume Luxembourg . . . . .		4
4°	id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri. . . . .		2
<i>Canton de Grevenmacher.</i>			
1°	Caisse régionale à Grevenmacher. . . . .		14
2°	Caisse de secours Utzschneider & Ed. Jaunez à Wasserbillig . . . . .		13
3°	id. A. Duchscher & C <sup>e</sup> à Wecker-Gare . . . . .		10
4°	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg . . . . .		10
5°	id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .		3

<i>Canton de Wiltz.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale à Wiltz . . . . .	15
2 <sup>o</sup> Caisse de secours des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg . . . . .	5
3 <sup>o</sup> id de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .	6
4 <sup>o</sup> id. Fr. Lambert à Wiltz. . . . .	8
<i>Canton de Capellen.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale à Capellen . . . . .	12
2 <sup>o</sup> Caisse de secours de Ch. & J. Collart, usine, à Steinfort . . . . .	8
3 <sup>o</sup> id. de Ch. Collart, carrière du Schwarzenhof, à Steinfort . . . . .	3
4 <sup>o</sup> id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg . . . . .	7
5 <sup>o</sup> id. de la Société des chemins de fer et minières Prince-Henri . . . . .	7
<i>Canton de Remich.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale à Remich . . . . .	11
<i>Canton de Redange.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale à Redange . . . . .	12
2 <sup>o</sup> id. des ardoisières à Perlé . . . . .	4
3 <sup>o</sup> Caisse de secours de la Société Obermosel-Dachschiefer und Plattenwerke, Obermartelingen, à Haut-Martelange . . . . .	13
4 <sup>o</sup> id. de la Société anonyme des chemins de fer cantonaux luxembourgeois à Diekirch. . . . .	2
5 <sup>o</sup> id. de la Société des chemins de fer et minières Prince Henri. . . . .	2
<i>Canton de Clervaux.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale à Clervaux. . . . .	13
2 <sup>o</sup> Caisse de secours des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg . . . . .	11
<i>Canton de Vianden.</i>	
1 <sup>o</sup> Caisse régionale de Diekirch-Vianden, à Diekirch . . . . .	3
2 <sup>o</sup> Caisse de secours de la Société anonyme des chemins de fer cantonaux luxembourgeois à Diekirch. . . . .	1

**ANNEXE II.**

*Instructions pour les électeurs.*

I. La collaboration de délégués-ouvriers est prévue par l'art 35 de la loi du 5 avril 1902, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents. Cette collaboration se manifeste à titre obligatoire lors de la fixation des indemnités revenant aux victimes d'accidents (décisions du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents et jugements des tribunaux arbitraux) et de l'élaboration des règlements concernant les mesures préventives contre les accidents

Le nombre de délégués-ouvriers à élire par chaque catégorie d'industries est fixé à dix par

**Verhaltensmaßregeln für die Wähler.**

I. Die Mithilfe von Arbeiter-Delegierten ist durch Art 35 des Gesetzes vom 5. April 1902, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung, vorgesehen. Diese Mithilfe ist gesetzlich vorgeschrieben bei der Festsetzung der den Unfallverletzten zukommenden Renten (Beschlüsse des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft sowie Urteile der Schiedsgerichte) und bei der Ausarbeitung von Reglementen, betreffend Maßregeln zur Verhütung von Unfällen.

Die Zahl der für jede Betriebsart zu wählenden Arbeiterdelegierten ist für jeden



*canton judiciaire*; il est fait exception pour le canton de Vianden où ce nombre est réduit à cinq.

Chaque électeur a le droit de désigner sur chaque bulletin de vote le double de candidats qu'il y a lieu d'élire, c'est-à-dire *vingt*; ce nombre est le même pour tous les cantons, à l'exception de celui de Vianden où ce chiffre est limité à *dix*.

Les membres des comités des différentes caisses ne votent que dans le canton qui embrasse la circonscription de la caisse à laquelle ils sont affiliés, à l'exception toutefois des membres des comités des caisses énumérées ci après qui ont droit de vote dans tous les cantons désignés en regard.

1. Caisse de secours des chemins de fer Guillaume-Luxembourg: — Cantons d'Esch s/Alz., Luxembourg, Diekirch, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Clervaux

2. Caisse de secours de la société Prince-Henri: — Canton d'Esch s/Alz., Luxembourg, Diekirch, Echternach, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Redange.

3. Caisse de secours des chemins de fer secondaires à Luxembourg: — Cantons d'Esch s/Alz. et Luxembourg.

4. Caisse de secours des chemins de fer cantonaux à Diekirch: — Cantons de Redange et Vianden.

5. Caisse régionale des cantons de Diekirch et de Vianden: — Cantons de Diekirch et Vianden

II. Les catégories d'industrie sont au nombre de quatre pour les cantons d'Esch-s.-Alz. et de Luxembourg et sont désignées sur les bulletins de vote par les lettres *A, B, C* et *D*. Chaque électeur reçoit un bulletin séparé pour chacune de ces quatre catégories.

Dans tous les autres cantons (Capellen, Clervaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden et Wiltz) il n'existe qu'une seule catégorie d'industrie comprenant toutes les industries soumises à l'assurance obligatoire contre les accidents

III. Pour être éligible il faut:

1° appartenir comme ouvrier assuré à une caisse de maladie du Grand-Duché, soit régionale, soit de fabrique;

2° être occupé depuis un an au moins dans une exploitation située dans le canton et affiliée à l'association d'assurance contre les accidents;

3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection;

Gerichtskanton auf zehn festgesetzt, mit Ausnahme des Kantons Vianden, für welchen dieselbe auf fünf herabgesetzt ist.

Jeder Wähler ist berechtigt, auf einem jeden Stimmzettel die doppelte Zahl der zu wählenden Kandidaten zu bezeichnen, also *zwanzig*; diese Zahl ist dieselbe für alle Kantone mit Ausnahme des Kantons Vianden, für welchen dieselbe auf *zehn* beschränkt ist.

Die Vorstandsmitglieder der einzelnen Krankenkassen stimmen nur in dem Gerichtskanton, in welchem der Bezirk der Krankenkasse, der sie angehören, gelegen ist, mit Ausnahme jedoch der Mitglieder der Vorstände folgender Kassen, welche in allen nebenbezeichneten Kantonen Stimmrecht haben.

1. Caisse de secours des chemins de fer Guillaume-Luxembourg: — Cantons d'Esch s/Alz., Luxembourg, Diekirch, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Clervaux

2. Caisse de secours de la société Prince-Henri: — Canton d'Esch s/Alz., Luxembourg, Diekirch, Echternach, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Redange.

3. Caisse de secours des chemins de fer secondaires à Luxembourg: — Cantons d'Esch s/Alz. et Luxembourg.

4. Caisse de secours des chemins de fer cantonaux à Diekirch: — Cantons de Redange et Vianden.

5. Caisse régionale des cantons de Diekirch et de Vianden: — Cantons de Diekirch et Vianden

II. Die Zahl der Betriebsarten beläuft sich auf vier für die Kantone Esch und Luxemburg; dieselben sind auf den Stimmzetteln durch die Buchstaben *A, B, C* und *D* bezeichnet. Jeder Wähler erhält einen besonderen Stimmzettel für eine jede dieser vier Betriebsarten.

In den andern Kantonen (Capellen, Clerv., Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redingen, Remich, Vianden und Wiltz) besteht nur eine einzige Betriebsart, welche alle der Unfallversicherung unterliegenden Betriebe begreift.

III. Um wählbar zu sein, muß man:

1° als versicherter Arbeiter einer Bezirks- oder Fabrikkrankenkasse des Großherzogtums angehören;

2° mindestens ein Jahr in einem Betriebe beschäftigt sein, welcher im Kanton gelegen ist und der Unfallversicherungsgenossenschaft angehört;

3° am Wahltag das fünfundsamzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;

4° jouir de ses droits civils et politiques.

Depuis la promulgation de la loi du 23 décembre 1904, concernant l'extension de l'assurance obligatoire contre les accidents, toutes les industries et tous les métiers, sauf pour ces derniers de très rares exceptions, se trouvent soumis à l'assurance obligatoire. Il n'y a que le commerce et l'agriculture pour lesquels il soit fait exception. On peut donc dire que toutes les personnes occupées depuis un an dans une exploitation industrielle ou dans un métier accomplissent la condition sub III, à moins qu'elles ne travaillent dans le commerce ou dans l'agriculture.

Il est formellement rappelé que l'exploitation dans laquelle le candidat est occupé, doit être située dans le canton pour lequel il y a lieu de désigner des délégués

IV. Les opérations électorales commencent le 27 novembre 1908, à huit heures et demie du matin, au local de l'Association d'assurance contre les accidents, à Luxembourg, bâtiment de l'administration des contributions, 2<sup>e</sup> étage, rue de la Place d'Armes.

V. Chaque électeur reçoit de la part du président du bureau électoral, pour chaque catégorie d'industrie pour laquelle il est autorisé de voter, un bulletin de vote.

Afin de réaliser autant que possible la représentation des diverses industries ou catégories d'industrie représentées dans un seul et même canton, il se recommanderait peut-être, dans l'intérêt même du résultat des élections, mais sans préjudicier en aucune façon à la liberté de chaque électeur, que les membres ouvriers des comités des diverses caisses qui sont appelées à procéder aux élections dans les cantons respectifs se concertent avant la date de la remise des bulletins de vote pour amener dans la mesure du possible un groupement des candidats

VI. Pour voter, l'électeur inscrit à l'encre noire et lisiblement dans les cases indiquées à cet effet, les noms, prénoms, profession et domicile des candidats pour lesquels il vote. Il est rappelé qu'il a le droit de désigner sur chaque

4° im Besitze seiner bürgerlichen und politischen Rechte sein.

Seit der Veröffentlichung des Gesetzes vom 23. Dezember 1904, betreffend die Ausdehnung der Arbeiter-Unfall-Versicherung, sind alle gewerblichen Betriebe und alle Handwerke bis auf einige Ausnahmen für letztere der Zwangsversicherung unterworfen. Es bestehen nur Ausnahmen für das Handelsgewerbe und den Ackerbau. Man kann also sagen, daß alle Personen, welche seit einem Jahre in einem gewerblichen Betriebe oder bei einem Handwerke beschäftigt sind, die unter Absatz III vorgesehene Bedingung erfüllen, es sei denn, daß sie im Handelsgewerbe oder im Ackerbau beschäftigt sind.

Es wird daran erinnert, daß der Betrieb, in welchem der Kandidat beschäftigt ist, in dem Kanton gelegen sein muß, für welchen Vertreter zu bezeichnen sind.

IV. Das Wahlgeschäft beginnt am 27. November 1908, um 8<sup>1/2</sup> Uhr vormittags, in den Geschäftsräumen der Unfallversicherungs-Gesellschaft, im Gebäude der Steuerverwaltung, 2. Stockwerk, Waffenplatzstraße, zu Luxemburg.

V. Jeder Wähler erhält vom Präsidenten des Wahlbüreaus für je eine Betriebsart, für welche er zu stimmen berechtigt ist, einen Stimmzettel.

Um soviel als tunlich die Vertretung der verschiedenen Gewerbe oder Betriebsarten in einem und demselben Kanton zu ermöglichen, würde es sich im Interesse des Resultats der Wahlen selbst, aber ohne irgendwie die Freiheit eines jeden Wählers zu beeinträchtigen, vielleicht empfehlen, daß die Arbeiter Mitglieder der Vorstände der verschiedenen Krankenkassen, welche in den betreffenden Kantonen zu den Wahlen berufen sind, vor dem Datum der Einlieferung der Stimmzettel sich möglichst über die Gruppierung der Kandidaten einigen.

VI. Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler mit schwarzer Tinte und in leserlicher Schrift in die zu diesem Zwecke angebrachten leeren Felder die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort derjenigen Kandidaten ein, für welche

bulletin de vote vingt candidats, sauf pour le canton de Vianden où ce chiffre est réduit à dix.

L'électeur indique de plus, dans les cases afférentes, les noms, le lieu et le genre de l'exploitation dans laquelle chaque candidat désigné par lui est occupé.

Il s'abstient de faire sur le bulletin toute autre inscription, signature, rature ou signe quelconque

Il place ensuite le bulletin, plié en quatre, l'estampille à l'extérieur, dans la première enveloppe qu'il ferme. Il glisse celle-ci dans la seconde enveloppe, portant l'adresse du président du bureau, appose lisiblement sa signature sous la mention de la franchise postale, ferme le pli et peut, soit le remettre à la poste, sous pli recommandé, au plus tard le 23 novembre 1908, soit le remettre directement au bureau électoral le 27 novembre 1908, de 8½ à 9½ heures du matin.

VII. Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il faut en demander un autre au président en lui rendant le premier, qui sera aussitôt détruit. Il en sera fait mention au procès-verbal de l'élection.

VIII. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux envoyés ou remis par le président aux électeurs;

2° ce bulletin même a) si l'électeur n'y a inscrit aucun nom; b) s'il y a inscrit plus de noms qu'il ne peut présenter de candidats; c) si le bulletin porte une marque ou un signe distinctif quelconque, ou s'il est renfermé, en cas d'élection de délégués-ouvriers, dans une enveloppe marquée ou dans une enveloppe autre que celle délivrée par le président, et d) si le votant s'y est fait reconnaître.

Si par la désignation d'un ou de plusieurs candidats l'électeur n'a pas tenu compte des conditions d'éligibilité prévues sous III, ces votes partiels sont seuls nuls.

er stimmt. Jeder Wähler hat das Recht, auf jedem Stimmzettel 20 Kandidaten zu bezeichnen, mit Ausnahme von Vianden, wo diese Zahl nur 10 beträgt.

Uebrigens hat er die Namen, den Sitz und die Art des Betriebes einzutragen, in welchem die durch ihn vorgeschlagenen Kandidaten beschäftigt sind.

Er hat auf seinem Stimmzettel jedwede Aufschrift, Unterschrift, Streichung oder sonstige Zeichen wegzulassen.

Er steckt den in vier, mit dem Stempel nach außen gefalteten Stimmzettel in den ersten Umschlag, den er sodann verschließt und in den zweiten mit der Adresse des Vorsitzenden des Wahlbüreaus versehenen Umschlag legt. Letzteren verschließt er, setzt seine Unterschrift unter den Vermerk „für Portofreiheit“ und gibt das Ganze spätestens am 23. November 1908 als Einschreibesendung zur Post oder überreicht es dem Wahlbüreau am 27. November 1908 von 8½ bis 9½ Uhr Vormittags.

VII. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel unbrauchbar macht, kann er unter Rückgabe desselben einen andern vom Vorsitzenden verlangen; der zurückgestattete Zettel wird vernichtet und darüber im Protokoll Erwähnung getan

VIII. Nichtig sind :

1° alle andern Zettel als die vom Vorsitzenden den Wählern übersandten oder übergebenen Zettel;

2° diese Zettel selbst a) wenn der Wähler keinen Namen eingezeichnet hat, b) wenn er mehr Namen eingezeichnet hat, als sein Wahlrecht gestattet, c) wenn der Stimmzettel irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt oder, im Falle der Wahl von Arbeiterdelegirten, sich in einem gezeichneten oder einem andern als dem vom Vorsitzenden eingehändigten Umschlag befindet, und d) wenn der Wähler sich auf demselben kenntlich gemacht hat

Wenn bei Bezeichnung eines oder mehrerer Kandidaten der Wähler die unter III vorgesehenen und die Wählbarkeit bedingenden Eigenschaften außer Acht gelassen hat, so sind diese Teilabstimmungen allein nichtig.



IX. MM. les comptables des caisses de maladie sont priés de donner aux électeurs qui leur en font la demande, tous les renseignements que comporte l'application de la présente et de leur prêter aide et assistance.

**Avis. — Service sanitaire.**

Par arrêté grand-ducal en date du 23 de ce mois M. Aloyse Decker, dentiste à Luxembourg, a été nommé membre suppléant du Collège médical en remplacement de M. J.-Fr. Weber, décédé.

Luxembourg, le 27 octobre 1908.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
Ch. DE WAHA.

**Avis. — Emprunts communaux.**

Il est porté à la connaissance des intéressés que toutes les obligations encore en circulation des emprunts de 10,000 fr. et respectivement 8000 fr., contractés en 1890 et respectivement 1888 par la commune de Bettendorf pour compte des sections de Gilsdorf et de Mœstroff, sont remboursables à la caisse communale à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

Luxembourg, le 24 octobre 1908.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Avis. — Télégraphes et téléphones.**

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Scheidgen.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 24 octobre 1908.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

IX. Die G.H. Rechnungsführer der Krankenkassen sind gebeten, den Wählern, welche sie darum bitten, alle Aufschlüsse zu erteilen, welche die Anwendung dieser Unterweisung erfordert, sowie denselben auf Begehr ihre Hilfe angedeihen zu lassen.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Durch Großh. Beschluß vom 23. d. Mts. ist Hr. Aloys Decker, Zahnarzt zu Luxemburg, zum Ergänzungsmitglied des Medizinal-Kollegiums, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. J. Fr. Weber, ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Oktober 1908.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

**Bekanntmachung — Gemeindeforderungen.**

Es wird den Interessenten zur Kenntnis gebracht, daß sämtliche noch im Umlauf befindlichen Obligationen der im Jahre 1890 resp. 1888 von der Gemeinde Bettendorf für die Sektionen Gilsdorf und Mœstroff aufgenommenen Anleihen von 10,000 resp. 8,000 Franken vom 1. Januar künftighin ab an der Gemeindefasse ausgezahlt werden.

Luxemburg, den 24. Oktober 1908.

Der General-Direktor des Innern,  
G. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.**

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Scheidgen errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr Nm. und von 5 bis 6 Uhr Nm.

Luxemburg, den 24. Oktober 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Sixième relevé des permis de chasse délivrés pour l'année de chasse 1908—1909.*

N° du permis de chasse.	Date de la délivrance.	Nom et prénoms de la partie prenante.	Qualité.	Domicile.
840	26 sept. 1908.	Lejeune, Jules.	Secrétaire de légation.	Munsbach.
841	id.	Streit, Pierre.	Employé d'usine.	Differdange.
842	28 septembre.	Ulveling, Auguste.	Boucher.	Troisvierges.
843	id.	Rodesch, Nicolas	Cultivateur.	Munshausen.
844	id.	Gothal, Michel.	Aiguilleur.	Kautenbach.
845	id.	Atten, Nicolas.	Tailleur.	Hosingen.
846	id.	de Sincay, Gaston.	Industriel.	Angleur (Belgique)
847	29 septembre.	Hoffmann, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Zahneschhof (Beisten)
848	1 <sup>er</sup> octobre.	Campill, Jules.	Etudiant.	Eschs/A [nerscheid]
849	3 octobre.	Lentz, Michel.	Cultivateur.	Kalbornermühle (Hei-
850	5 octobre.	Molitor Jacques.	id.	Oetrange
851	6 octobre.	Miller Mathias.	Rentier.	Hobscheid.
852	id.	Henquenbrand, F. Jos.	Directeur de minières.	Rodange.
853	9 octobre.	Jobert, Jean.	Dir. de la firme Mercier & C <sup>ie</sup> .	Hollerich.
854	11 octobre.	Ensch, Charles Dominique.	Hôtelier.	Vianden.
855	14 octobre.	Jungeblodt, Auguste	Directeur des douanes	Luxembourg.
856	id.	Leurs, Jean	Conseiller provincial	Schœnfels.
857	id.	Meisch, Eugène.	Négociant.	Esch s/Alz.
858	16 octobre.	Zangerlé, Joseph.	Industriel.	Troisvierges
859	19 octobre.	Molitor, Jean-Pierre.	Epicier.	Grosbous.
860	id.	Ziegler de Ziegleck, Albert	Contrôleur des douanes.	Harlange.
861	20 octobre.	Kettenmeyer, Alphonse.	Boucher.	Reckange s/M.
862	21 octobre.	Schneider, Emile.	Employé.	Dudelange.

*Arrêté du 24 octobre 1908, concernant la répartition des subsides alloués aux communes dans l'intérêt de la bienfaisance publique.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 257 du budget des dépenses pour l'exercice 1908 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les subsides suivants au montant total de 48,900 fr. sont accordés aux communes ci-après désignées dans l'intérêt de la bienfaisance publique en 1908.

Ces subsides seront liquidés au profit des collèges échevinaux des communes intéressées.

**Beschluß vom 24 Oktober 1908, betreffend die Verteilung der den Gemeinden im Interesse der öffentlichen Wohltätigkeit bewilligten Subsidien**

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 257 des Ausgabenbudgets für 1908 ;

Beschließt :

**Art. 1.** Nachstehende Subsidien im Gesamtbetrage von 48,900 Franken sind den nachbezeichneten Gemeinden im Interesse der öffentlichen Wohltätigkeit für das Jahr 1908 bewilligt

Diese Subsidien werden zu Gunsten der Schöffencollegien der betreffenden Gemeinden liquidirt.

N° d'ordre.	COMMUNES.	Montant du subside. frs.	N° d'ordre.	COMMUNES.	Montant du subside. frs.
1	Luxembourg ville . . . . .	1500	43	Bovange . . . . .	195
	<i>District de Luxembourg.</i>		44	Fischbach . . . . .	60
			45	Hellngen . . . . .	99
2	Bascharage . . . . .	99	46	Larochette . . . . .	218
3	Clemency . . . . .	92	47	Lintgen . . . . .	211
4	Dippach . . . . .	109	48	Lotenzweiler . . . . .	49
5	Ganich . . . . .	164	49	Mersch . . . . .	410
6	Hobscheid . . . . .	279	50	Nommern . . . . .	55
7	Kehlen . . . . .	182	51	Tuntingen . . . . .	144
8	Kœrich . . . . .	108		<i>District de Diekirch.</i>	
9	Kopstal . . . . .	99			
10	Mamer . . . . .	204	52	Asselborn . . . . .	1343
11	Septfontaines . . . . .	86	53	Basbellam . . . . .	833
12	Steinfort . . . . .	199	54	Bœvange . . . . .	269
13	Bettembourg . . . . .	289	55	Clervaux . . . . .	976
14	Differdange . . . . .	502	56	Consthum . . . . .	194
15	Dudelange . . . . .	1109	57	Hachiville . . . . .	92
16	Esch sur l'Alzette . . . . .	2701	58	Hemerscheid . . . . .	268
17	Frisange . . . . .	120	59	Hosingen . . . . .	690
18	Kayl . . . . .	493	60	Munshausen . . . . .	316
19	Leudelage . . . . .	20	61	Weiswampach . . . . .	266
20	Monderange . . . . .	128	62	Bastendorf . . . . .	438
21	Petange . . . . .	913	63	Bettendorf . . . . .	468
22	Reckange . . . . .	104	64	Bourscheid . . . . .	573
23	Roeser . . . . .	212	65	Diekirch . . . . .	1164
24	Rumelange . . . . .	885	66	Ermsdorf . . . . .	194
25	Sanem . . . . .	208	67	Erpeldange . . . . .	303
26	Schifflange . . . . .	203	68	Ettelbruck . . . . .	1687
27	Beaufrage . . . . .	202	69	Feulen . . . . .	176
28	Contern . . . . .	54	70	Hoescheid . . . . .	293
29	Eich . . . . .	1365	71	Medernach . . . . .	510
30	Hamm . . . . .	368	72	Merzig . . . . .	258
31	Hesperange . . . . .	249	73	Reisdorf . . . . .	42
32	Hollerich . . . . .	1653	74	Arsdorf . . . . .	123
33	Niederanven . . . . .	219	75	Beckerich . . . . .	44
34	Rollingergrund . . . . .	313	76	Bettborn . . . . .	259
35	Sandweiler . . . . .	118	77	Bigonville . . . . .	128
36	Schultrange . . . . .	162	78	Elli . . . . .	154
37	Steinsel . . . . .	169	79	Folschette . . . . .	362
38	Strassen . . . . .	231	80	Grosbous . . . . .	205
39	Walferdange . . . . .	15	81	Perlé . . . . .	475
40	Weiler-la-Tour . . . . .	35	82	Redange . . . . .	524
41	Berg . . . . .	114	83	Seul . . . . .	156
42	Bissen . . . . .	127	84	Useldange . . . . .	230

85	Vichten . . . . .	146	106	Consdorf . . . . .	544
86	Wahl . . . . .	575	107	Echternach . . . . .	755
87	Alscheid . . . . .	140	108	Mompach . . . . .	204
88	Boulaide . . . . .	258	109	Rosport . . . . .	334
89	Esch-sur-la-Sûre.	308	110	Waldbillig . . . . .	222
90	Eschweiler . . . . .	232	111	Betzdorf . . . . .	333
91	Goesdorf . . . . .	190	112	Biver . . . . .	263
92	Harlange . . . . .	350	113	Flaxweiler . . . . .	414
93	Heiderscheid . . . . .	325	114	Grevenmacher . . . . .	832
94	Mecher . . . . .	393	115	Junglinster . . . . .	514
95	Neunhausen . . . . .	300	116	Manternach . . . . .	327
96	Oberwampach . . . . .	298	117	Mertert . . . . .	532
97	Wiltz . . . . .	2293	118	Rodenbourg . . . . .	276
98	Wilwerwiltz . . . . .	240	119	Wormeldange . . . . .	620
99	Winseler . . . . .	260	120	Bous . . . . .	309
100	Fouhren . . . . .	97	121	Burmerange . . . . .	144
101	Putscheid . . . . .	329	122	Dalheim . . . . .	296
102	Vianden . . . . .	221	123	Lenningen . . . . .	192
	<i>District de Grevenmacher.</i>		124	Mondorf les-Bains . . . . .	168
			125	Remerschen . . . . .	207
			126	Remich . . . . .	637
103	Beaufort . . . . .	518	127	Stadbredimus . . . . .	83
104	Bech . . . . .	302	128	Waldbredimus . . . . .	52
105	Berdorf . . . . .	143	129	Wellenstein . . . . .	364

**Art. 2.** Des subsides ci-dessus accordés, les sommes ci-après renseignées sont attribuées aux sections de commune, à raison de l'imposition communale dont elles sont grevées.

Ces sommes seront portées en recette au profit des sections, mais comprises dans le mandat à émettre à charge de la commune en général au profit du bureau de bienfaisance.

**Art. 2.** Von den vorbenannten Subsidien werden die nachbezeichneten Summen den Gemeindefektionen nach Maßgabe ihrer Gemeindebesteuerung zuerkannt.

Diese Beträge werden als Einnahmen zu Gunsten der Sektionen gebracht, sind jedoch in den Zahlungsanweisungen inbegriffen, die zur Last der Gemeinde überhaupt zu Gunsten des Wohlthätigkeitsbüreaus ausgestellt werden müssen.

N <sup>o</sup> d'ordre.	COMMUNES.	SECTIONS.	Montant des subsides. frs.	N <sup>o</sup> d'ordre.	COMMUNES.	SECTIONS.	Montant des subsides. frs.
	<i>District de Luxembourg.</i>			3	Dippach.	Schouweiler . . . . .	1
4	Bascharage.	Bascharage . . . . .	4	4	Garnich.	Sprinkange . . . . .	1
		Hautcharage . . . . .	1			Dahlem . . . . .	6
		Linger . . . . .	2			Garnich . . . . .	13
5	Clemency.	Clemency . . . . .	2			Rivange . . . . .	5
		Fingig . . . . .	1	5	Kehlen.	Kahler . . . . .	3
6	Dippach.	Bettange . . . . .	1			Dondelange . . . . .	1
						Kehlen . . . . .	9

5	Kehlen.	Keispelt-Meispelt . . . . .	1	19	Roeser.	Peppange . . . . .	13
		Nospelt . . . . .	10			Roeser . . . . .	3
6	Kœrich.	Olm . . . . .	6	20	Sanem.	Belvaux . . . . .	13
		Gœblange . . . . .	1			Ehlerange . . . . .	7
7	Kopstal.	Kœrich . . . . .	1			Sanem . . . . .	15
		Kopstal . . . . .	3	21	Contern.	Solœuvre . . . . .	21
8	Mamer.	Fermes . . . . .	5			Brücherhof . . . . .	1
		Cap . . . . .	14			Bruchermühle . . . . .	1
		Capellen . . . . .	4			Contern . . . . .	5
		Holzem . . . . .	6			Milbach . . . . .	1
		Mamer . . . . .	3			Mutfort . . . . .	1
9	Septfontaines.	Greisch . . . . .	11	22	Hamm.	Oetrange . . . . .	5
		Roodt . . . . .	1			Hamm . . . . .	66
		Septfontaines . . . . .	6	23	Hesperange.	Pulfermühl . . . . .	22
10	Steinfort.	Bettingen . . . . .	33			Alzingen . . . . .	9
		Gras . . . . .	2	24	Hollerich.	Hesperange . . . . .	13
		Hagen . . . . .	12			Itzig . . . . .	26
		Steinfort . . . . .	50			Cessingen . . . . .	11
11	Bettembourg.	Abweiler . . . . .	5	25	Niederanven.	Gasperich . . . . .	12
		Bettembourg . . . . .	93			Hollerich . . . . .	616
		Fennange . . . . .	9			Merl . . . . .	59
		Huncherange . . . . .	16			Ernster . . . . .	7
		Nœrtzange . . . . .	11	26	Sandweiler.	Niederanven . . . . .	4
12	Differdange.	Differdange . . . . .	270			Oberanven . . . . .	40
		Lasauvage . . . . .	11	27	Schuttrange.	Senningen . . . . .	7
		Niedercorn . . . . .	141			Fermes . . . . .	3
		Obercorn . . . . .	80			Munsbach . . . . .	1
13	Esch-sur-l'Alzette.	Esch-sur-l'Alzette . . . . .	909			Schrassig . . . . .	2
		Lallange . . . . .	2	28	Steinsel.	Schuttrange . . . . .	1
14	Frisange.	Aspelt . . . . .	25			Uebersyren . . . . .	1
		Frisange . . . . .	13	29	Wallerdange.	Heisdorf . . . . .	14
		Heflange . . . . .	16			Bereldange . . . . .	2
15	Kayl.	Kayl . . . . .	73			Helmsange . . . . .	5
		Tetange . . . . .	98			Wallerdange . . . . .	6
16	Mondercange	Bergem . . . . .	8	30	Weiler-la-Tour.	Hassel . . . . .	3
		Mondercange . . . . .	9			Syren . . . . .	4
		Pontpierre . . . . .	3			Weiler . . . . .	8
17	Petange.	Lamadelaïne . . . . .	6	31	Berg.	Berg . . . . .	12
		Petange . . . . .	137			Colmar . . . . .	13
		Rodange . . . . .	62			Fermes . . . . .	2
18	Reckange.	Limpach . . . . .	3	32	Boevange s.-A.	Carlshof . . . . .	1
		Pissange . . . . .	2			Boevange s.-A. . . . .	12
		Reckange . . . . .	5			Brouch . . . . .	19
		Rœdgen . . . . .	2	33	Fischbach.	Buschdorf . . . . .	6
19	Roeser.	Berchem . . . . .	9			Angelsberg . . . . .	9
		Bivange . . . . .	28	34	Heffingen.	Weyer . . . . .	2
		Crauthem . . . . .	2			Heffingen . . . . .	13
		Livange . . . . .	10			Reuland . . . . .	5

34	Heffingen.	Steinborn . . . . .	2	43	Clervaux.	Weicherdange . . . . .	36
		Scherfenhof . . . . .	1	44	Consthum.	Consthum . . . . .	23
		Scherbach . . . . .	1			Holsthum . . . . .	22
35	Larochette.	Ernzen . . . . .	4	45	Hachiville.	Hachiville . . . . .	22
		Larochette . . . . .	42			Hoffelt . . . . .	29
		Meysembourg . . . . .	1	46	Heinerscheid.	Fischbach . . . . .	28
		Leydenbach . . . . .	1			Grndhausen . . . . .	14
		Weydert . . . . .	1			Heinerscheid . . . . .	54
36	Lorentzweiler.	Blaschette . . . . .	3			Hupperdange . . . . .	30
		Bofferdange . . . . .	8			Kalborn . . . . .	17
		Hunsdorf . . . . .	8			Lieler . . . . .	33
		Lorentzweiler . . . . .	7	47	Hosingen.	Hosingen . . . . .	87
37	Mersch	Beringen . . . . .	3			Bockoltz . . . . .	30
		Mersch . . . . .	8			Dorscheid . . . . .	30
		Pettingen . . . . .	5			Neidhausen . . . . .	19
		Reckingen . . . . .	23			Eisenbach . . . . .	47
		Schöenfels . . . . .	4			Rödershausen . . . . .	31
38	Nommern.	Cruchten . . . . .	16			Walhausen . . . . .	38
		Schrandweiler . . . . .	17	48	Munshausen.	Drauffelt . . . . .	32
39	Tuntingen.	Ansembourg . . . . .	5			Marnach . . . . .	36
		Bour . . . . .	1			Munshausen . . . . .	44
		Hollenfels . . . . .	9			Röder . . . . .	22
		Mariental . . . . .	1			Sibenaler . . . . .	20
		Tuntingen . . . . .	6	49	Weiswampach.	Breidfeld . . . . .	42
						Weiswampach . . . . .	65
						Beiler . . . . .	13
						Leithum . . . . .	14
						Holler . . . . .	22
						Ringsfeld . . . . .	31
				50	Bastendorf	Bastendorf . . . . .	50
						Brandenbourg . . . . .	28
				51	Bettendorf.	Landscheid . . . . .	28
						Bettendorf . . . . .	45
						Gilsdorf . . . . .	77
				52	Bourscheid	Mesthoff . . . . .	38
						Bourscheid . . . . .	58
						Kehnen . . . . .	34
						Lipperscheid . . . . .	22
						Nichelau . . . . .	41
						Schlundermanderscheid . . . . .	48
						Welscheid . . . . .	32
40	Asselborn.	Asselborn . . . . .	54	53	Ermsdorf.	Brucher & Moser . . . . .	5
		Biwisch . . . . .	20			Eppeldorf . . . . .	35
		Boxhorn . . . . .	35			Ermsdorf . . . . .	18
		Rumlange . . . . .	14			Burden . . . . .	18
		Sassel . . . . .	15			Erpeldange . . . . .	62
		Stoekem . . . . .	15			Ettelbruck . . . . .	449
41	Basbellain.	Basbellain . . . . .	42	54	Erpeldange.	Ettelbruck . . . . .	449
		Drinklange . . . . .	16			Grenzigen . . . . .	7
		Hautbellain . . . . .	33				
		Hulllange . . . . .	31				
		Troisvierges . . . . .	247				
		Wilwerdange . . . . .	43				
42	Boevange.	Boevange . . . . .	30				
		Donnange . . . . .	28				
		Hamilville . . . . .	19				
		Lullange . . . . .	24				
		Troine . . . . .	32				
43	Clervaux.	Clervaux . . . . .	171	55	Ettelbruck.	Ettelbruck . . . . .	449
		Eselborn . . . . .	40			Grenzigen . . . . .	7
		Reuler . . . . .	11				
		Urspelt . . . . .	44				

*District de Diekirch.*

55	Ettelbruck.	Warken . . . . .	26	72	Alscheid.	Alscheid . . . . .	15
56	Feulen.	Niederfeulen . . . .	68			Kautenbach . . . .	38
		Oberfeulen . . . . .	36			Merkoltz . . . . .	12
57	Medernach.	Pletschette . . . . .	2	73	Boulaide.	Baschleiden . . . .	29
		Savelborn . . . . .	3			Boulaide . . . . .	57
58	Reisdorf.	Bigelbach . . . . .	10			Surré . . . . .	40
		Hoerdorf . . . . .	8	74	Eschweiler.	Erpeldange . . . . .	16
59	Arsdorf.	Arsdorf . . . . .	50			Eschweiler . . . . .	29
		Bilsdorf . . . . .	22			Knaphoscheid . . . .	23
60	Beckerich.	Huttange . . . . .	3	75	Goesdorf.	Selscheid . . . . .	47
		Levelange . . . . .	3			Bockoltz . . . . .	12
		Noerdange . . . . .	17			Buderscheid . . . . .	11
		Oberpallen . . . . .	21			Dahl . . . . .	22
61	Bettborn.	Bettborn . . . . .	31			Goesdorf . . . . .	38
		Reimberg . . . . .	10	76	Harlange.	Nocher . . . . .	10
62	Bigonville	Bigonville . . . . .	13			Harlange . . . . .	14
		Martelinvill . . . . .	1			Tarchamps . . . . .	33
63	Ell	Ell . . . . .	35	77	Heiderscheid.	Heiderscheid . . . .	96
		Nieder-Colpach . . . .	7			Eschdorf . . . . .	71
		Ober-Colpach . . . . .	16			Merscheid . . . . .	30
		Petit-Nobressart . . . .	9	78	Mecher.	Tadler . . . . .	33
		Roodt . . . . .	14			Bavigne . . . . .	22
64	Folschette.	Eschette . . . . .	7			Kaundorf . . . . .	36
		Hostert . . . . .	17			Liefrange . . . . .	17
		Folschette . . . . .	22			Mecher . . . . .	19
		Rambrouch . . . . .	36			Nothum . . . . .	17
65	Grosbous.	Dellen . . . . .	36	79	Oberwampach.	Allerborn . . . . .	17
		Grosbous . . . . .	51			Brachtenbach . . . .	22
66	Perlé.	Perlé . . . . .	56			Derenbach . . . . .	19
		Wolwelange . . . . .	57			Niederwampach . . . .	49
67	Redange.	Lannen . . . . .	14			Oberwampach . . . . .	39
		Nagem . . . . .	24	80	Wilwerwiltz	Escherange . . . . .	43
		Niederpallen . . . . .	18			Lellingen . . . . .	23
		Redange . . . . .	99			Pintsch . . . . .	15
		Ospern . . . . .	42			Wilwerwiltz . . . . .	34
		Reichlange . . . . .	12	81	Winseler.	Berlé . . . . .	30
68	Saül.	Kapweiler . . . . .	5			Doncols . . . . .	41
		Schwebach . . . . .	5			Grumelscheid . . . . .	22
69	Useldange.	Everlange . . . . .	25			Neertrange . . . . .	31
		Rippweiler . . . . .	24			Winseler . . . . .	25
		Schandel . . . . .	23	82	Fouhren.	Bettel . . . . .	17
		Useldange . . . . .	34			Fouhren . . . . .	12
70	Vichten.	Michelbouch . . . . .	15			Longsdorf . . . . .	16
		Vichten . . . . .	50			Walsdorf . . . . .	16
71	Wahl.	Buschrodt . . . . .	17	83	Putscheid.	Bivels . . . . .	17
		Rindschleiden . . . . .	18			Gralingen . . . . .	23
		Wahl . . . . .	35			Merscheid . . . . .	23
		Heispelt . . . . .	20			Nachtmanderscheid . .	15
		Kuborn . . . . .	21				

83	Putscheid.	Putscheid . . . . .	46	94	Junglinster.	Bourglinster . . . . .	96
		Stolzembourg. . . . .	19			Eisenborn . . . . .	1
		Weiler. . . . .	21			Godbrange . . . . .	41
						Junglinster. . . . .	133
		<i>District de Grevenmacher.</i>		95	Manternach	Berbourg . . . . .	76
84	Beaufort.	Beaufort . . . . .	59			Lellig . . . . .	57
85	Bech.	Altrier-Hersberg . . . . .	9			Manternach. . . . .	24
		Geyershof . . . . .	8	96	Mertelt.	Munschecker . . . . .	25
		Hemsthal-Zittig . . . . .	32			Mertelt . . . . .	30
		Marscherwald . . . . .	5			Wasserbillig . . . . .	196
		Rippig . . . . .	8	97	Rodenbourg.	Beidweiler . . . . .	27
86	Berdorf.	Bollendorf . . . . .	10			Eschweiler . . . . .	9
87	Consdorf.	Broidweiler . . . . .	14			Gonderange . . . . .	25
		Consdorf . . . . .	26			Rodenbourg . . . . .	13
		Colbette . . . . .	18	98	Wormeldange.	Ahn . . . . .	66
88	Mompach.	Born . . . . .	11			Ehnen . . . . .	44
		Givenich . . . . .	4			Machthum . . . . .	55
89	Rospport.	Dickweiler . . . . .	15	99	Bous.	Wormeldange . . . . .	109
		Girst . . . . .	4			Bous . . . . .	22
		Hinkel . . . . .	7			Erpeldange . . . . .	3
		Osweiler . . . . .	32	100	Burmerange.	Rolling-Assel . . . . .	2
		Rospport . . . . .	59			Burmerange . . . . .	53
		Steinheim . . . . .	10			Elvange . . . . .	24
90	Waldbillig.	Christnach . . . . .	36	101	Dalheim.	Emerange . . . . .	18
		Haller . . . . .	22			Dalheim . . . . .	8
		Waldbillig . . . . .	34			Filsdorf . . . . .	4
91	Betzdorf	Berg . . . . .	1	102	Lenningen.	Welfrange . . . . .	3
		Betzdorf . . . . .	36			Canach. . . . .	69
		Mensdorf . . . . .	4	103	Mondorf-les Bains.	Lenningen . . . . .	20
		Olingen . . . . .	4			Altwies . . . . .	20
		Roodt . . . . .	58			Ellange . . . . .	23
92	Biver.	Biver . . . . .	45	104	Remerschen.	Mondorf-les-Bains . . . . .	74
		Boudler . . . . .	4			Remerschen . . . . .	42
		Brouch . . . . .	4			Schengen . . . . .	24
		Wecker . . . . .	13	105	Stadtbredimus	Wintrange . . . . .	6
93	Flaxweiler.	Beyren . . . . .	44			Greiveldange . . . . .	38
		Buchholtz . . . . .	12	106	Waldbredimus.	Stadtbredimus . . . . .	45
		Gostingen . . . . .	43			Trintange . . . . .	3
		Niederdonven. . . . .	43	107	Wellenstein.	Waldbredimus . . . . .	21
		Oberdonven . . . . .	13			Bech-Kleinmacher . . . . .	41
94	Junglinster.	Alllinster . . . . .	25			Schwebsingen . . . . .	21
						Wellenstein . . . . .	52

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 octobre 1908.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
CH. DE WAHA.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 24. Oktober 1908.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,*  
K. de Waha.



*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. Auguste Müllendorff, directeur honoraire à Luxembourg, président; Nic. Philippe, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Ph. Hoffmann, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Nic. Schmit, professeur au gymnase de Luxembourg, membres, et Guillaume Soisson, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire les 5 et 6 novembre prochain, dans une des salles de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Camille Wagner de Hagen, récipiendaire pour le premier examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, et Gust. Campill de Diekirch, récipiendaire pour le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques.

L'examen écrit est fixé pour les deux récipiendaires au jeudi, 5 novembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral de M. Wagner aura lieu le vendredi, 6 novembre, à 2½ heures de relevée; celui de M. Campill le même jour, à 4 heures de relevée.

Luxembourg, le 28 octobre 1908.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Télégraphes et téléphones.*

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Wellenstein.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 30 octobre 1908.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den HH. Aug. Müllendorff, Ehren-Direktor zu Luxemburg, Präsident; Nic. Philippe, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Ph. Hoffmann, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Nic. Schmit, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglieder, und Will. Soisson, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung am 5. und 6. November kft. in einem der Säle der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg zusammentreten, beabsichtigt die Prüfung der HH. Camille Wagner aus Hagen, Rezipiend für die erste Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften, und Gustav Campill aus Diekirch, Rezipiend für die zweite Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Rezipienden auf Donnerstag, den 5. November, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Wagner findet statt am Freitag, den 6. November, um 2½ Uhr Nachmittags; diejenige des Hrn. Campill am selben Tage, um 4 Uhr Nachmittags.

Luxembourg, den 28. Oktober 1908.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Telegraphen und Telephonwesen.**

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Wellenstein errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 10 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Nachmittags.

Luxembourg, den 30. Oktober 1908.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
M. Mongenast.

*Avis. — Foires.*

Par arrêté grand-ducal du 23 octobre ct. est autorisé l'établissement à Redange de deux nouvelles foires à tenir, l'une, le dernier mercredi d'avril, l'autre, le dernier mercredi de novembre.

Par le même arrêté la foire de Larochette du troisième mardi de février est transférée au jeudi précédant le dimanche de carnaval.

Luxembourg, le 30 octobre 1908.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 10 au 24 octobre 1908.

N <sup>o</sup> d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luche.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales
		Luxembourg-ville.	»	»	»	1	»	»
		Limpertsberg.	»	»	»	1	»	»
1	Capellen.	Hobscheid,	2	»	»	»	»	»
2	Esch s/Alz.	Dudelange.	»	»	»	4	»	»
		Burange.	»	»	»	1	»	»
		Esch s/Alz.	»	»	»	5	»	»
3	Diekirch.	Diekirch.	»	»	»	9	»	»
4	Vianden.	Vianden.	1	1	»	»	»	»
5	Wiltz.	Wiltz.	»	»	2	»	»	»
		Weidingen.	»	1	»	»	»	»
		Brachtenbâch.	1	»	»	»	»	»
6	Clervaux.	Hosingen.	»	1	»	»	»	»
		Rodershausen.	»	3	»	»	»	»
7	Echternach.	Mcersdorf.	»	1	»	»	»	»
		Bour.	»	»	»	1	»	»
8	Grevenmacher.	Grevenmacher.	1	»	»	1	»	»
		Total. . .	5	7	2	23	»	»

Luxembourg, le 24 octobre 1908.

*Caisse d'épargne.* — A la date du 26 octobre 1908, le livret n<sup>o</sup> 147239 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, les 27 et octobre 1908.

**Bekanntmachung. — Jahrmärkte.**

Durch Großh. Beschluß vom 23. d. Mts. ist die Einsetzung von zwei neuen Jahrmärkten zu Redingen genehmigt worden, von denen der eine am letzten Mittwoch im April, der andere am letzten Mittwoch im November abgehalten wird.

Durch selbigen Beschluß, ist der am dritten Dienstag im Februar zu Fels abzuhaltende Jahrmarkt auf Donnerstag vor Fastnachtsonntag verlegt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1908

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 10. bis zum 24. Oktober 1908 festgestellten ansteckenden Krankheiten:

*Avis. — Assurance-maladie.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications apportées par l'assemblée générale du 21 octobre 1908 aux art. 5 II, 26 et 29 des statuts de la caisse de maladie de la *Société anonyme des Mines du Luxembourg et des Forges de Sarrebruck* à Esch-s/Alz. sont approuvées.

**Art. 5 II** est abgeändert wie folgt :

Im Falle der Erwerbsunfähigkeit während 13 Wochen, vom 4. Tage der Erkrankung ab, wenn dieselbe nicht länger als 14 Tage dauert, und vom Beginn der Erkrankung ab, bei längerer Dauer oder bei Unfall u. s. w.

**Art. 26**, Abs. 5, erhält folgende Aenderung :

Die Neuwahl findet im Oktober statt.

**Art. 29**. Zu lesen in Abs. II 2° anstatt « Dezember » « Februar ».

Luxembourg, le 28 octobre 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die durch die Generalversammlung vom 21. Oktober 1908 an den Art. 5 II, 26 und 29 des Statuts der Krankenkasse der Gesellschaft *Mines du Luxembourg et Forges de Sarrebruck* zu Gsch a. d. Alz. vorgenommenen Aenderungen genehmigt worden.

Luxembourg, den 28. Oktober 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1908.*

N°	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	Agrégation.
1	<i>Grelsch, Jean, agent d'affaires à Remich.</i>	Agent.	The Gresham (vie).	1 <sup>er</sup> octobre.
2	<i>Peuseh, Adolphe, négociant à Hoescheid.</i>	id.	Compagnie de Bruxelles (incendie).	2 id.
3	<i>Jeanty, Adolphe, huissier à Clervaux.</i>	id.	1) Alliaaz (incendie, vol et transport). 2) Zurich (accidents).	6 id.
4	<i>Wagener, Pierre, cultivateur à Heinerscheid.</i>	id.	1) Propriétaires Réunis (incendie). 2) Compagnies d'assurances générales sur la vie, à Paris. 3) Coelnische Hagelversicherungsgesellschaft.	6 id.
5	<i>Cigrang, Pierre, commissionnaire en vins, Ahn.</i>	id.	Les trois mêmes compagnies.	22 id.
6	<i>Marc-Bommertz, Léon, cafetier à Differdange.</i>	id.	Vaterlandische Feuerversicherungs-Act.-Ges. (incendie et vol).	22 id.
7	<i>Hoffmann, Jean, coiffeur à Diekirch.</i>	id.	The Gresham (vie).	22 id.
8	<i>Sadeler, Valentin, sans état, à Medernach.</i>	id.	Compagnie de Bruxelles (incendie).	31 id.
9	<i>Sauber, Jean, cafetier et représentant de commerce à Grevenmacher.</i>	id.	Vaterlandische Feuerversicherungs-Act.-Ges. à Elberfeld (incendie et vol).	31 id.
10	<i>Huberty, Nicolas, clerc de notaire à Eitelbruck.</i>	id.	Même compagnie.	31 id.

Luxembourg, le 31 octobre 1908.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

Markt- und Ladenpreise. — Monat September 1908.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Stiefisch.	Wittrisch.	St. u. d. Metzger.	Wittrisch.	Luxemburg.	Metzsch.	Wittrisch.	Wittrisch.	Wittrisch.	Wittrisch.	Wittrisch.
Weizen . . .	100 Kg.	26,08	27,00	26,00	26,00	26,00	25,00	30,00	26,50	—	25,75	27,50
Mischelfrucht . .	"	23,47	25,50	23,00	24,00	23,00	22,00	28,00	25,00	—	24,00	25,00
Roggen . . .	"	21,93	21,50	21,00	19,00	20,00	21,00	25,00	—	32,00	22,50	23,00
Gerste . . .	"	23,00	22,00	21,00	18,00	20,00	20,00	20,00	—	20,00	22,00	20,50
Hafer . . .	"	18,88	19,00	21,00	18,00	24,00	20,00	19,40	22,00	20,00	19,50	21,50
Gaidetorn . . .	"	20,00	14,00	—	—	23,00	—	20,00	—	22,00	20,00	20,00
Erbsen . . .	"	30,00	25,00	37,50	40,00	32,00	32,50	—	26,00	43,00	27,00	27,00
Bohnen . . .	"	37,00	25,00	37,50	22,00	30,67	23,00	—	24,00	43,00	—	—
Linzen . . .	"	35,00	25,00	55,00	50,00	43,78	35,00	—	32,00	38,00	35,00	—
Kartoffeln . . .	"	7,50	7,50	13,05	8,50	9,22	8,00	6,70	7,50	7,50	7,50	6,00
Weizenmehl . . .	per Kg.	0,50	0,50	0,55	0,50	0,53	0,50	0,55	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl . . .	"	0,44	0,40	0,50	0,38	0,33	0,32	0,35	—	0,45	0,40	0,38
Mischelmehl . . .	"	0,45	0,45	0,50	0,45	0,43	0,45	0,40	0,45	—	0,45	0,47
Dönsenfleisch . .	"	1,95	2,00	2,20	1,90	2,23	1,85	1,95	—	2,00	1,90	1,87
Ruh- od. Rindfl. .	"	1,95	1,50	2,00	1,90	1,90	1,85	1,95	1,90	1,92	1,90	1,87
Schweinefl. frisch.	"	2,20	1,80	2,10	2,20	2,40	1,90	2,00	2,00	1,92	2,00	1,75
" gerauchert . . .	"	2,90	2,50	2,50	2,50	2,80	3,00	2,50	2,50	2,32	2,20	2,50
Kalbfl. . . . .	"	2,20	2,00	2,40	2,20	2,50	2,00	2,00	2,20	2,12	2,00	2,20
Hammelfleisch . .	"	2,30	2,00	2,40	2,20	2,32	2,25	2,00	2,40	2,20	2,00	2,00
Butter . . . . .	"	2,42	2,32	3,15	2,50	2,53	2,37	2,54	2,65	2,46	2,50	2,54
Eier . . . . .	p. Dgd.	1,50	1,42	1,52	1,42	1,55	1,52	1,28	1,40	1,26	1,50	1,43
Stroh . . . . .	500 Kg.	25,00	22,50	25,00	22,50	26,00	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00	25,00
Heu . . . . .	"	37,50	35,00	34,00	30,00	40,00	32,00	40,00	30,00	30,00	35,00	37,50
Klee . . . . .	"	30,00	—	35,00	30,00	40,00	30,00	35,00	34,00	30,00	28,50	37,50
Buchenholz . . .	p. Stere.	17,50	16,00	16,00	13,00	15,00	12,50	12,50	18,00	12,00	12,50	12,50
Eichenholz . . .	"	8,50	9,00	9,00	8,00	12,00	7,50	8,00	12,00	8,00	8,50	7,00
Weißholz . . . .	"	6,00	—	8,00	—	—	—	—	—	—	—	5,50